





Marcel Proust

Les Poèmes – Die Gedichte

Französisch / Deutsch

Mit 88 zumeist farbigen Abbildungen

Herausgegeben und übersetzt
von Bernd-Jürgen Fischer



Reclam

Inhalt

Vorwort 13

Die Gedichte 17

Frühlingsopfer 19

Herzflimmern 20

À Daniel Halévy, en le regardant, pendant le premier quart d'heure de colle |
Für Daniel Halévy, in seine Betrachtung versunken während der ersten
Viertelstunde Nachsitzens 24

Pédérastie. À Daniel Halévy | Päderastie. An Daniel Halévy 26

Pour la Revue Lilas. Sous réserve de destruction ultérieure. |
Für die Revue Lilas. Unter dem Vorbehalt späterer Vernichtung 28

Glaukos | Glaukos 30

Vers à Laure Hayman | Verse an Laure Hayman 32

Sonnet en pensant à Daniel Halévy pendant qu'on marque les absents |
Sonett in Gedanken an Daniel Halévy während des
Anwesenheitsappells 34

Je contemple souvent le ciel de ma mémoire |
Ich betrachte oft den Himmel meiner Erinnerung 36

Poésie. À Gustave L. de W. | Dichtung. An Gustave L. de W. 40

Madame il se peut que j'oublie ... | Madame, ich vergesse womöglich ... 40
J'eus en ma tête un souffreteux oiseau bizarre ... |

Ein kränklicher, seltsamer Vogel wohnte in meinem Haupt ... 42

Sur une Demoiselle qui représenta cette nuit la reine Cléopâtre, pour le plus
grand trouble et la future damnation d'un jeune homme qui était là. Et sur
la double essence métaphysique de ladite Demoiselle. |

Über ein Fräulein, das am heutigen Abend zur großen Verwirrung und
zukünftigen Verdammnis eines jungen Mannes, der anwesend war, die
Königin Kleopatra spielte. Und über das doppelt metaphysische Wesen
besagten Fräuleins. 44

Stilübungen 47

- Comme en la claire cour de l'exquis monastère ... |
Wie in dem lichten Hof des wunderbaren Klosters ... 50
Sonnet | Sonett 52
Si las d'avoir souffert, plus las d'avoir aimé ... |
So matt vom Leiden, matter noch vom Lieben ... 52
Laissez pleurer mon cœur entre vos mains fermées ... |
Lass mein Herz zwischen deinen geschlossenen Händen weinen ... 54
Acrostiche inachevé | Unvollendetes Akrostichon 54
Sur ce coteau normand établis ta retraite ... |
Auf diesem normannischen Hügel errichte die Zuflucht ... 56
Si la femme stupide ou détestable est belle ... |
Wenn die dumme oder zänkische Frau schön ist ... 58
Pourquoi j'aime tant les chèvre-feuilles? ... |
Warum liebe ich das Geißblatt so sehr? ... 60

Porträts 63

Porträts von Malern 64

- Albert Cuyp (1) | Albert Cuyp (1) 66
Albert Cuyp (2) | Albert Cuyp (2) 66
Paulus Potter | Paulus Potter 68
Anton van Dyck (1) | Anton van Dyck (1) 70
Anton van Dyck (2) | Anton van Dyck (2) 72
Antoine Watteau | Antoine Watteau 72

Porträts von Musikern 75

- Chopin | Chopin 76
Gluck | Gluck 78
Schumann | Schumann 80
Mozart | Mozart 82

Varia 84

- Pâles, ainsi qu'on voit aux rares porcelaines ...* |
Blässe, wie man sie sieht auf seltenen Porzellanen ... 86
- Magda | Magda 86
- Sans doute Sévigné, Saint-Simon et Voltaire ...* |
Sévigné, Saint-Simon und Voltaire ... 88
- Tu verras, signe indéchiffrable et familier ...* |
Du wirst als ein rätselhaftes, vertrautes Zeichen ... 88
- Mensonges | Lügen 90
- Mensonges (Variante) | Lügen (Variante) 92
- Lundi à une heure | Montag um ein Uhr 94
- Pour l'Album de Mélancolie / Für das Album der Melancholie 96
- Nouveaux Lieds de Macédoine | Neue mazedonische Lieder 96
- Nouveau Lied de France | Neues Lied aus Frankreich 98
- Dordrecht (1) | Dordrecht (1) 100
- Dordrecht (2) | Dordrecht (2) 104
- Épitaphe pour un chien | Epitaph für einen Hund 106
- Donc si vous le voulez sans être trop loquace ...* |
Wenn Ihr's nicht allzu wortreich wollt, Madame ... 108
- Note à Nicolas | Notiz für Nicolas 110
- Je crains que mon roman sur le vieilch Sainte-Veuve ...* |
Mein Roman, fürchte ich, über den oltschen Sainte-Veuve ... 110
- J'écris un opusculé ...* | *Ich schreibe ein Werk, das, wenn alles gelingt ...* 110

Pastiches 113

- Petit pastiche de M^{me} de Noailles |
Kleiner Pastiche von Madame de Noailles 118
- Souvenir vague d'un poème de Bois Robert |
Vage Erinnerung an ein Gedicht von Bois Robert 120
- Adresses | Adressen 122
- Stances à Bunchtnibuls | Stanzen für Bunchtnibuls 124
- Prière du Marquis de Clermont-Tonnerre |
Gebet des Marquis von Clermont-Tonnerre 126
- Echo | Echo 128

- Mon cœur autrefois doux, depuis ce soir élit ... |*
Mein einstmals weiches Herz kennt nun in seinem Hass ... 136
- Projets d'inscription sur le nouveau casino de Cabourg |*
Vorschläge für eine Inschrift am neuen Casino in Cabourg 136
- Vandal, exquis, répand son sel ... |*
Ein rechter Vandal' ist schnell zur Stell' ... 138
- Des gigolos mondains il est – dis-tu – le chef ... |*
Unter den Gigolos ist er, sagst du, der Chef ... 138
- [...] n'a pas inventé ... | [...] erfand nicht, nee nee! ... 142*
- L'infini raisonneur dit à Kant: entends-tu? ... |*
Das Unendliche, der Widerspruchsgeist, spricht zu Kant:
Hörst du gut ... 142
- Hélas quand ton triomphe, énorme, mondial ... |*
Ach, wenn dein enormer Welterfolg ... 144
- Chanson | Chanson 148
- Maure, balzacien, d'une marche pressée ... |*
Maurisch, Balzacisch, mit fliegenden Flanken ... 150
- Du silence des d'A ... | Schweigen wir von den d'A ... 152*
- On prétend qu'un russe, digne que Dieu le garde ... |*
Man sagt, dass ein Mann, behüte ihn Gott, aus Russland ... 156
- Jeunes filles en fleurs | Blühende junge Mädchen 158*

Bunibuls an Binchdinuls 161

- Tu veux que ton basset soit misérable et souffre ... |*
Du möchtest, dass dein Basset trauern muss und leiden ... 168
- Sur le temps pluvieux | Über Regenwetter 168*
- Le vieil hidalgo d'Este-Modène, ou de Parme ... |*
Der alte Hidalgo von Este-Modena oder auch Parme ... 168
- Petit projet de gentil vitrail ... | Projekt für ein nettes Kirchenfensterlein ... 170*
- Cher Enfant Reynaldo ... | Mein lieber kleiner Reynaldo ... 174*
- Ni tenir une épée, un lys, une colombe ... |*
Weder ein Schwert noch eine Lilie oder Taube ... 174
- Noël! Noël! | Heilige Nacht! Heilige Nacht! 176*

En remerciement d'une réponse admirable |
 Zum Dank für eine bewundernswerte Antwort 178
 Ô Reynaldo je te dirai lansgage! ... |
 O Reynaldo, ich will dir nun mal was sagen! ... 180
 De tourner la fenêtre, de dépister l'issue ... |
 Ums Fenster schleichen, den Fluchtweg bedenken ... 184
 Chanteur, pardonne-moi d'ici te déranger ... |
 Sänger, verzeih, wenn ich dich störe ... 186
 Mais non, Reboux l'emporte et la faveur du Buncht ... |
 Aber nein, Reboux trägt den Sieg davon, und die Gunst von Buncht ... 188
 Plutôt qu'à ce rêveur, cet amoureux d'abeilles ... |
 Mehr noch als die des Träumers, in dem die Bienen einen Freund
 gefunden ... 188
 Hélas seul de tant d'illustres ... |
 Ach, als einz'ger unter so vielen berühmten ... 190
 Air du pont des soupirs | Lied von der Seufzerbrücke 192
 Tandis qu'assis dans un bac ... | Während ich hier sitz' im Frack ... 194
 Sonnet. Envoi | Sonett. Envoi 196
 Ô toi qui m'as mené chez la de Castellane ... |
 Du, der mich einst bei der Castellane einführte ... 198
 À Wafflard, Bracke ou Collardeau ... | Wafflard, Bracke, Collardeau ... 200
 J'ai vu Picquart mentir aux Ménard d'Orian ... |
 Ich habe Picquart lügen sehen gegenüber Ménard d'Orian ... 202
 Quatrains pour Guninuls | Vierzeiler für Guninuls 202
 J'étais seul, j'attendais auprès de la fenêtre ... |
 Ich war allein, ich wartete an des Fensters Schranken ... 202
 Plutôt que d'aimer un meschant ... | Besser als einen Pösen zu lieben ... 204
 Abords du Palais (partie opposée de l'île) ... |
 Nah Le Palais (auf der anderen Seite der Insel), wo ... 206

Widmungen 209

MADELEINE LEMAIRE

Quel trop subtil voleur coupa dans les vergers ... |
 Welch allzu feinsinniger Dieb schnitt von den Reben ... 214
 Au Convive | Dem Gast 216

ROBERT DE BILLY

Ton esprit, divin chrysanthème ... |

Dein Geist, ein Strauß göttlicher Chrysanthemen ... 218

Chanson sur Robert | Chanson über Robert 220

MARIE NORDLINGER

Ta main qui, comme l'eau, reflète les nuages ... |

Deine Hand reflektiert wie das Wasser die Wolken ... 222

LOUISA DE MORNAND

Pour Louisa (Le Ciel de lit couleur de ciel, L'Ange du lit couleur de rose) |

Für Louisa (Der Betthimmel himmelfarben, der Engel des Bettes in der
Farbe von Rosen) 226

À qui ne peut avoir Louisa de Mornand ... |

Wer Louisa de Mornand nicht haben kann ... 228

ANTOINE BIBESCO

C'est là: La mer sans cesse Aux rocher de Porphyre |

Da ist es: das unermüdliche Meer zwischen den Felsen von Porphyr 230

Acrostiche | Akrostichon 230

La «Lutte» avait été très chaude; la victoire ... |

Der »Kampf« war hitzig, und Nike sonnte ... 232

Mon cœur plus qu'au rosier la tenace cétoine ... |

Stärker als der Käfer an der Rose Stamm ... 234

EMMANUEL BIBESCO

Épître en vers burlesques pour remercier Emmanuel Bibesco d'avoir donné à

Marcel Proust l'adresse de Marthe Bibesco |

Epistel in burlesken Versen, um Emmanuel Bibesco dafür zu danken,

dass er Marcel Proust die Adresse von Marthe Bibesco gegeben hat 236

BERTRAND DE SALIGNAC-FÉNELON

Eusses-tu la valeur dont s'illustre Enguerrand ... |

Hättest du auch den Mut des illustren Enguerrand ... 238

Fais fermenter ce soir la vigne ou le houblon ... |

Fermentiere heut Nacht Hopfen oder Reben ... 238

Que le repas soit bref; poulet froid et melon ... |

Ein einfaches Mahl, kaltes Huhn und Melone ... 240

En passant Avenue Malakoff |

Im Vorbeischlendern an der Avenue Malakoff 244

LOUIS D'ALBUFERA

Marcel s'est demandé: qu'est-ce qu'Albu fera? ... |

Marcel fragt sich: Was wird wohl Albu tun? ... 248

GRAF GREFFULHE

Hélas il partira demain pour Boisboudran ... |

Ach, morgen schon reist er ab nach Boisboudran ... 252

GRÄFIN GREFFULHE

Hélas Élisabeth de Caraman-Chimay ... |

Ach, Élisabeth de Caraman-Chimay ... 254

JEAN COCTEAU

Dans ton Midi, pour ces raisons, je t'écris, Jean ... |

An Deine südliche Adresse schreibe ich Dir deshalb, Jean ... 256

Afin de me couvrir de fourrure et de moire ... |

Um mich mit Pelzen einzudecken und in Mohair zu schließen ... 258

ARMAND DE GRAMONT

Au Duc de Guiche. Impromptu généalogique pour Mirliton |

Dem Herzog von Guiche. Genealogisches Impromptu für Mirliton 260

Ici demeure Armand de Gramont, Duc de Guiche |

Hier wohnt Armand de Gramont, Herzog von Guiche 260

CÉLESTE ALBARET

Grande, fine, belle, un peu maigre ... |

Groß, zart, schön, ein wenig mager ... 264

Sombres chagrins des ciels coutumièrement gris ... |

Brütender Kummer gemeinhin grauer Himmel ... 264

«Ah! Que son port est beau et que noble son geste ... |

»Ah!, wie schön ihre Haltung, wie edel ihr Tun ... 266

JEAN BOISSONNAS

*En tes cheveux revit l'automne ... | In Deinem Haar erwacht der
Herbst ...* 268

PAUL MORAND

Ode à Paul Morand | Ode an Paul Morand 270

Abbildungen 273

Anhang 337

Erläuterungen 339

Bibliographie 410

Bildnachweis 412

Verzeichnis der Schwarz-Weiß-Abbildungen im Text 413

Alphabetisches Verzeichnis der Farbtafeln 414

Namenverzeichnis 415

Vorwort

»Ein Buch ist das Erzeugnis eines anderen Ichs als jenes, das in unseren Gewohnheiten, in der Gesellschaft, in unseren Lastern zum Ausdruck kam.«¹

Das vorliegende Buch fällt sicherlich nicht unter dieses Diktum, das Proust in seiner Auseinandersetzung mit Saint-Beuve fällt, denn es war niemals als Buch konzipiert. Die hier gesammelten Gedichte wurden zwar zum Teil auch in der ernsthaften Absicht des öffentlichen Vortrags verfertigt, insbesondere die aus den früheren Jahren, bei dem größten Teil jedoch handelt es sich um spontane Einfälle in Briefen an Freunde und Bekannte, die nur für deren Augen bestimmt waren, oder gar nur um flüchtig hingeworfene Eingebungen auf Zetteln oder den Rückseiten von Briefumschlägen ohne einen bestimmten Adressaten. Wir haben also gute Aussichten, in dieser Gedichtesammlung einem anderen Proust zu begegnen als jenem, den wir als den Autor und Erzähler der *Suche nach der verlorenen Zeit* kennen – denn trotz besseren Wissens kommt der Leser nicht umhin, den Autor von Prousts Werk weitgehend mit dessen Erzähler zu identifizieren: »der Erzähler, der ›Ich‹ sagt, [...] bin nicht immer ich«, wie Proust 1920 erklärt², aber sehr oft eben doch. Von der Unentschlossenheit und Willensschwäche zum Beispiel, die der Autor ihm oder sich zuschreibt, ist zumindest in den frühen Gedichten wenig zu merken, in denen der damals Siebzehnjährige mit erstaunlicher Chuzpe Liebesgeständnisse an Klassenkameraden verschickte und diese sogar noch in der Schülerzeitung veröffentlicht sehen wollte. Deren Redakteur, Daniel Halévy, war doppelt weise, dies nicht zu tun, die Texte aber dennoch aufzubewahren.

Bald folgten ernsthaftere Versuche, sich in der Dichtkunst zu profilieren, wobei das Profil freilich weitgehend jenen Dichtern entliehen wurde, die Proust damals am meisten bewunderte, allen voran Verlaine, Baudelaire und Musset. Die Begegnung mit dem noch jungen, aber schon arrivierten Komponisten Reynaldo Hahn im Jahr 1896, die in eine lebenslange Freundschaft einmündete, gab Proust den Anstoß, sich ernsthafter mit dem Wechselspiel zwischen Sprache und Musik zu befassen. Die langfristige Wirkung dieser Auseinandersetzung kommt immer wieder in der *Suche* zum Tragen, wo Musik nicht nur ein wesentliches Thema konstituiert, sondern sich global in einer stark

1 »[...] un livre est le produit d'un autre moi que celui que nous manifestions dans nos habitudes, dans la société, dans nos vices«. *Contre Sainte-Beuve*, préface de Bernard de Fallois, Paris: Gallimard, 1954, S. 127.

2 *À propos du ›style‹ de Flaubert*, in: *La Nouvelle Revue Française*, Januar 1920; dt. in *Essays*.

rhythmisierten Sprache ausprägt und lokal an zahlreichen Stellen direkten Niederschlag im sprachlichen Ausdruck gefunden hat. Kurzfristig jedoch führte die Begegnung mit der Musik zu den sechs Porträt-Gedichten, deren erste drei, die Porträts von Malern, von Reynaldo Hahn vertont wurden und so die ersten Präludien für jene Symphonie von Literatur, Musik und Malerei darstellen, die in der *Suche* immer wieder anklingt.

Die meisten der Gedichte bewegen sich jedoch in einer ganz anderen Sphäre, der Sphäre der persönlichen Beziehungen, in denen sich Proust einerseits als Freund ausweist, der seine Freunde zu schätzen und zu ehren weiß, vor allem aber auch als ein Humorist zu erkennen gibt, der Freude am Sprachspiel hat wie auch am derben Scherz, dem die edle Form der Poesie einerseits die Spitze nimmt und andererseits die Krone aufsetzt. Zahlreiche der Widmungsgedichte waren für den öffentlichen Vortrag gedacht, insbesondere im Salon von Madame Lemaire, die meisten aber wurden in Briefen verschickt, gelegentlich von der Anweisung begleitet, sie nach Gebrauch zu vernichten – ohne dass Proust wohl ernstlich geglaubt hat, die Adressaten würden dem Folge leisten, denn es wird in den Gedichten auch zunehmend erkennbar, dass Proust sich seines anschwellenden Ruhmes als Literat bewusst war und sich zahlreiche stilistische Freiheiten in eben diesem Bewusstsein gestattet hat. Dennoch hat er wohl nicht mit einer zukünftigen Veröffentlichung in gesammelter, oder vielleicht besser gesagt: geballter Form gerechnet.

Die gegensätzlichen Charaktere der Gedichte haben mich dazu bewogen, bei der Übersetzung verschiedenen Strategien zu folgen. Generell stehen Übersetzungen vor dem Problem, Form und Inhalt unter einen Hut zu bringen. Doch während bei Prosa einiger Bewegungsspielraum zur Verfügung steht, sieht sich der Übersetzer bei gereimter Lyrik dem Dilemma gegenüber, die Reimform meist nur auf Kosten des Inhalts umsetzen zu können oder eben die Reimform aufzugeben, um das Gesagte präziser ausdrücken zu können. Bei den Gedichten, die offenbar scherzhaften Charakter haben, schien mir die gebundene Form des Reimes ein wesentlicher Teil des Scherzes zu sein, weshalb wohl auch viele der Inhalte ungesagt geblieben wären, wenn sich nicht gerade ein passender Reim angeboten hätte. Bei der Übersetzung der Scherzgedichte bin ich deshalb auch mit »dem Gesagten« großzügiger umgegangen, wenn es galt, Reime zu konstruieren, und habe angesichts des scherzhaften Charakters der Gedichte mit Vergnügen gelegentlich poetisch oder stilistisch gewagte Reime verwendet, unter dem Gedanken: Proust würde's mir danken. Bei jenen Gedichten jedoch, die mir vor allem von einer Darstellungsabsicht

getragen zu sein schienen, habe ich der Umsetzung in freie Rhythmen den Vorzug gegeben.

Die vorliegende Sammlung beruht ganz wesentlich auf der sparsam kommentierten Sammlung, die Claude Francis und Fernande Gontier 1982 im 10. Heft der *Cahiers Marcel Proust* (nouvelle série) vorlegten. In einigen wenigen Fällen hielt ich es für geboten, die Reihenfolge oder Kapitelzuordnung zu ändern. Zudem habe ich einige Texte hinzugenommen, die Francis und Gontier zwar bekannt gewesen sein dürften, die sie jedoch vermutlich anders eingeschätzt haben (insbes. »Glaukos«, »Boisrobert«, »Stanzen«). Ein weiteres Gedicht wurde mir von einem wohlgesinnten Sammler zur Wiedergabe zur Verfügung gestellt (»Vorschläge für eine Inschrift«). Einige der Gedichte wurden schon zuvor ins Deutsche übertragen; auf diese Fälle habe ich, soweit sie mir bekannt geworden sind, in den Anmerkungen hingewiesen. Francis und Gontier selbst haben ihr Material zu einem großen Teil aus Kolbs *Correspondance* und *Lettres à Reynaldo Hahn* bezogen, vor allem aber konnten sie das Archiv der Familie Mantes-Proust auswerten, das offenbar zahlreiche Schätze birgt.

Eine erste Übersetzung der Sammlung von Francis und Gontier ins Italienische erfolgte bereits 1983 bei Einaudi; der Übersetzer Franco Fortini beschränkt sich hier auf eine Prosawiedergabe der Inhalte. 1993 folgte bei Feltrinelli eine Neuübersetzung in gereimter Form von Luciana Frezza mit einer Übersetzung der Kommentare von Francis und Gontier. Eine ausführlicher kommentierte Übersetzung ins Spanische durch Santiago R. Santerbás, die der Reimform entgegenkommt, sich ihr aber nicht bedingungslos unterwirft, erschien 2012 bei Cátedra. Last but not least erschien 2013 eine von Harold Augenbraum bei Penguin herausgegebene Übersetzung durch achtzehn verschiedene Übersetzer, die fast durchgängig der Reimform folgen. Die ausführlichen Kommentare in Augenbraums Ausgabe haben wesentlich zu den Kommentaren in der vorliegenden Ausgabe beigetragen. Alle genannten Übersetzungsausgaben sind zweisprachig.

Wegen des sehr persönlichen Charakters der Gedichte, die unter dem Tarnmäntelchen der dichterischen Freiheit dem Adressaten häufig sehr viel näher kommen, als es in einem Brief möglich wäre, und wegen der Insider-Gespräche, die hier häufig stattfinden, erschien es mir wünschenswert, das künstlerische Umfeld spürbar zu machen, in dem Proust sich diskursiv bewegte, indem ich Porträts vieler der Personen beigegeben habe, die Erwähnung finden. Dabei kam es mir auch darauf an, über das bloß Dokumentarische hinauszugehen und vor allem solche Porträts zu verwenden, die selbst künstlerischen

Ansprüchen genügen. Dies mag zu einer etwas unsystematischen Auswahl geführt haben, die aber doch, wie ich hoffe, ein farbiges Bild des Proustschen Raumes zeichnet. – Die schwarzweiße Ansicht eines musikalischen Raumes auf dem Titelblatt, wie der Karikaturist Sem (d. i. Georges Goursat, 1863–1934) ihn sah, gestattet freilich erst einmal nur einen typischen Blick in den Salon von Madeleine Lemaire mit Prousts engerem Bekanntenkreis (von links) Robert de Montesquiou, Anna de Noailles, Reynaldo Hahn, Federico de Madrazo und der Gastgeberin. Sem war mit Proust befreundet – die beiden unternahmen zusammen mit dem Maler Paul Helleu im Jahr 1907 eine Autoreise durch die Normandie –, was wohl erklärt, warum Proust (hélas!) von seinem spitzen Stift verschont blieb.

Die Gedichte



Frühlingsopfer

Von den nachfolgenden 19 Gedichten stammen die Nummern 7, 9, 10 sowie 12–18 aus der Manuskript-Sammlung Mantes-Proust und wurden erstmals 1982 in den *Cahiers Marcel Proust* (CMP; Heft 10: »Poèmes«) bei Gallimard veröffentlicht. Die Gedichte Nr. 1, 2, 6 und 8 stammen aus dem Nachlass von Daniel Halévy und wurden erstmals 1991 in den *Écrits de jeunesse* publiziert. Nr. 11 erschien erstmals 1949 in André Maurois' *À la recherche de Marcel Proust*.

Die drei Prosagedichte Nr. 3, 4 und 19 wurden erstmals durch die Textsammlung *Écrits de jeunesse* einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich; zu genaueren Publikationsdaten siehe die jeweiligen Anmerkungen.

Die Gedichte wurden hier nach ihren vermutlichen Entstehungsdaten geordnet, die allerdings meist rekonstruiert wurden und damit zum Teil an Schärfe missen lassen. Details zu dieser Rekonstruktion wie auch die zahlreichen Textvarianten finden sich in dem erwähnten CMP 10, denn Proust hat mögliche Textfassungen neben- oder übereinandergeschrieben und dabei oft versäumt, eine verworfene Fassung zu streichen oder auf irgendeine andere Art die »gültige« Fassung kenntlich zu machen; zudem handelt es sich zum Teil einfach um spielerische Entwürfe, die auf der Rückseite von Briefumschlägen oder sonstigen losen Zetteln skizziert wurden. Erfreulicherweise ist aber die Varianz gering, und für die Herausgeber der Sammlung der »Poèmes« war es im Allgemeinen kein großes Problem, eine »wahrscheinlich letzte« Fassung in den Fokus zu rücken und die Varianten für das Fachpublikum in einem Anhang zur Verfügung zu stellen. Ich folge hier der Lesart der Herausgeber der »Poèmes« und verzichte darauf, die Varianten zu übersetzen, da Proust-Liebhaber mit hinreichend spezialisierten Interessen ohnehin kaum ohne die Original-Lektüre auskommen dürften.

Ich nehme in dieses Kapitel im Unterkapitel »Herzflimmern« aus thematischen Gründen auch die Prosagedichte »Für die Revue Lilas« und »Glaukos« auf; ebenso aus chronologischen Gründen die »Übersetzung Heine« in das Unterkapitel »Stilübungen«; »Glaukos« wurde von den CMP nicht aufgenommen, vermutlich, weil der Prosaanteil an dem Prosagedicht erheblich den Gedichtanteil überwiegt; die beiden anderen wurden in das Kapitel »Vermischtes« eingeordnet.

Herzflimmern

Man kann sich gar nicht genug wundern, wie locker der siebzehnjährige Proust mit seinen homosexuellen Neigungen umging. So schrieb er etwa im Frühjahr 1888 an seinen Klassenkameraden Jacques Bizet³ in Erwiderung auf einen nicht erhalten gebliebenen Brief, in dem Jacques Marcells Avancen zurückweist⁴:

Mein lieber Jacques,
ich habe gerade in angstvollem Galopp unter den strengen Augen von Monsieur Choublier Deinen Brief gelesen. Ich bewundere und bedauere zugleich Deine Weisheit. Deine Gründe sind ausgezeichnet, und ich sehe mit Freuden, wie behende und stark, tiefgründig und lebendig Dein Denken geworden ist. Nur hat das Herz – oder der Körper – so seine Gründe, von denen der Verstand kaum etwas weiß. Ich nehme daher mit Bewunderung für Dich (damit will ich sagen, für Deinen Verstand, und nicht etwa für die Tatsache, dass Du ablehnst, denn ich bin nicht selbstgefällig genug, um zu glauben, dass mein Körper ein so kostbarer Schatz sei, dass es großer seelischer Kraft bedürfte, ihm zu entsagen), doch mit Kummer das prächtige und grausame Joch auf mich, das du mir auferlegst. Vielleicht hast Du ja recht. Und doch finde ich es immer traurig, die köstliche Blüte nicht zu pflücken, die wir schon bald nicht mehr werden pflücken können. Denn dann wird es bereits die ... verbotene ... Frucht sein. Du aber siehst sie ja jetzt schon als ... vergiftet ... an. Denken wir also nicht mehr daran, sprechen wir nicht mehr davon, und beweise mir durch eine lange und sehr zärtliche Freundschaft, wie es hoffentlich die meinige zu Dir sein wird, dass Du recht hattest.

Ganz der Deine,
Marcel PROUST.

Der merkwürdig formale Briefschluss erinnert an Albertines amüsante Wendung »ganz die Ihrige, Deine Albertine« in der *Gefangenen*. A. Choublier war Prousts Lehrer für Geschichte und Geographie.

Auch Prousts Liebesgedicht »Päderastie« ein halbes Jahr später an den Klassenkameraden Daniel Halévy scheint nicht auf Gegenliebe gestoßen zu sein. Daniel schickte ihm eine »Korrektur« nach klassischer Manier, die ebenfalls nicht erhalten ist, auf die Proust aber wiederum antwortete⁵:

3 Zu Jacques Bizet s. die Anm. zum Prosagedicht »Für die Revue Lilas« unten, S. 29.

4 In: *Correspondance* I, S. 103 f.

5 In: *Correspondance* I, S. 123–125.

Mein lieber Freund,

Du verpasst mir eine kleine Züchtigung nach allen Regeln der Kunst, doch Deine Ruten sind so blumengeschmückt, dass ich Dir das nicht übelnehmen kann, und der Glanz und der Duft dieser Blumen sind mir zur Genüge zu Kopf gestiegen, um die Grausamkeit der Stacheln für mich zu versüßen. Du hast mich mit Lautenschlägen besiegt. Und Deine Laute ist eine Zauberin. Ich wäre noch immer verzaubert, wenn ... Aber ich will Dir meine Gedanken darlegen oder vielmehr mich mit Dir als einem ganz besonderen Jungen über Dinge unterhalten, die des Interesses würdig sind, auch wenn man nicht gern miteinander darüber sprechen mag. Ich hoffe, dass Du mir für diese Züchtigkeit Dank wissen wirst. Ich finde Unzüchtigkeit etwas Grauenvolles. Sie erscheint mir schlimmer als Ausschweifung. Meine moralischen Überzeugungen erlauben mir zu glauben, dass die Sinnenlust etwas sehr Gutes ist. Sie gebieten mir aber auch, gewisse Gefühle, bestimmte Empfindlichkeiten einer Freundschaft und ganz besonders der französischen Sprache zu respektieren, die eine lebenswerte und unendlich zierliche Dame ist, für die Trauer und Sinnlichkeit etwas gleichermaßen Köstliches sind, der man jedoch niemals schmutzige Haltungen zumuten sollte. Das würde ihre Schönheit beflecken.

Du hältst mich für blasiert und eitel, aber zu Unrecht. Wenn Du wundervoll bist, wenn Du hübsche, helle Augen hast, in denen sich die Anmut Deines Geistes in solcher Reinheit spiegelt, dass es mir scheint, dass ich Deinen Geist nicht vollständig lieben kann, wenn ich Deine Augen nicht küsse, wenn Dein Körper und Deine Augen so zart und behende wie Dein Geist sind, so dass es mir scheint, dass ich mich besser mit Deinem Geist vereinige, wenn ich mich auf Deine Knie setze, wenn es mir zudem so vorkommt, als ob der Zauber Deines Ichs, eines Ichs, das ich nicht von Deinem lebhaften Geist und Deinem anmutigen Körper zu trennen vermag, die »süße Lust der Liebe« für mich verfeinern und erhöhen würde, so ist daran nichts, wofür ich die verächtlichen Worte verdient hätte, die besser an einen von Frauen Übersättigten gerichtet wären, der neue Lüste in der Päderastie sucht. Ich habe, wie ich mir schmeichle, sehr intelligente Freunde von hoher moralischer Empfindlichkeit, die sich einmal mit einem Freund amüsiert haben ... das war am Beginn der Jugend. Später kehrten sie zu den Frauen zurück. Wenn dies ein Endpunkt wäre, wer wären dann die großen Götter, und was meinst Du denn, was ich bin, und vor allem, wer ich wäre, wenn ich schon mit der reinen, einfachen Liebe durch wäre! Ich will Dir mal von zwei Großmeis-

tern der Weisheit erzählen, die in ihrem Leben nur diese Blume pflückten, Sokrates und Montaigne. Sie erlaubten allen jungen Leuten, sich zu »amüsieren«, um alle Vergnügen kennenzulernen und um die Überfülle ihrer Zärtlichkeit entweichen zu lassen. Sie waren der Ansicht, dass diese zugleich sinnlichen wie intellektuellen Freundschaften wertvoller seien als Beziehungen zu dummen und verkommenen Frauen, wenn man jung ist und noch einen lebhaften Sinn hat für Schönheit und auch die »Sinne«. Ich glaube, dass diese alten Meister sich irrten, und ich werde Dir auch sagen, warum. Ich bleibe nur bei der allgemeinen Grundidee des Ratschlags. Behandle mich nicht wie einen Päderasten, das tut mir weh. Moralisch versuche ich, und sei es auch nur des guten Tones wegen, rein zu bleiben. Du kannst Monsieur Straus fragen, welchen Einfluss ich auf Jacques gehabt habe. Nämlich den Einfluss von jemandem, dessen Moral man schätzt.

Monsieur Darlu bedeutet mir, dass er mich abfragen will, ich breche den Anfang dieses Briefes ab. Sag mir nur, was das bedeuten soll, dass Deine Hände nicht rein sind? ... --

Ich ... küsse Dich, wenn Du mir diese keusche Erklärung erlaubst.

MARCEL.

Es ist erstaunlich, was man 1888 in Frankreich während einer Unterrichtsstunde in Philosophie alles zustande bringen konnte! Seinen Irrtum über Montaigne hat Proust übrigens später eingesehen; und auch dass Sokrates »nur« die Blume gepflückt habe, ist wohl nicht ganz richtig, war er doch mit Xanthippe verheiratet. Alphonse Darlu (1849–1921) war Prousts Lehrer im Fach Philosophie.

Dass es auch anders geht, zeigt ein Brief vom 25. September 1888 an Robert Dreyfus⁶: »Urlaub in Chantilly, Urlaub in l'Isle-Adam. Eine platonische Leidenschaft für eine berühmte Kurtisane, die mit einem Austausch von Fotos und Briefen zu Ende gegangen ist.« Die berühmte Kurtisane war Laure Hayman, die Proust etwa ein halbes Jahr später im Gedicht Nr. 3 besingt. Sie schenkte ihm ein vom Autor Paul Bourget gewidmetes Exemplar von dessen Roman *Gladys Harvey* mit der weiteren Widmung: »Für Marcel Proust. Lieben Sie niemals eine Gladys Harvey. Laure Hayman. Oktober 1888«, wozu man jetzt nur noch wissen muss, dass Gladys Harvey eine kaum verhüllte Laure Hayman ist. Zudem war die Sache keineswegs mit ein paar Fotos und Briefen beendet: noch

6 In: *Correspondance* I, S. 119.

am 2. November 1892 schrieb Proust an sie⁷: »Ihr Regal mit sächsischem [d. h. Meißner] Porzellan (schon fast ein Altar!) scheint mir das Bezauberndste zu sein, was man nur sehen kann – und was höchst selten dagewesen sein dürfte seit Kleopatra und Aspasia. Ich schlage vor, dieses Jahrhundert das Laure-Hayman-Jahrhundert zu nennen, herrschende Dynastie: die von Sachsen.« In Laure Haymans Porzellan war Proust also nicht minder verliebt. So spricht denn auch Paul Bourget in einem Brief an sie von ihrem »psychologischen Sachsen, der kleine Marcel, wie Sie ihn nennen«.⁸ Prousts Brief war von fünfzehn Chrysanthemen begleitet: »Ich hoffe [...] dass diese wie Sie so stolzen und traurigen Blumen – stolz auf ihre Schönheit, traurig wegen ihrer Dummheit – Ihnen gefallen.« Aber wenn die Empfängerin wirklich so dumm war wie eine Chrysantheme, wird sie die Zweifelhaftigkeit dieses Kompliments kaum bemerkt haben – und wir dürfen bezweifeln, dass dieses Verliebtsein Prousts wirklich Wirklichkeit war, und nicht vielmehr ein spöttisches Spiel mit dem Konzept Frauenliebe.

Die zweite sogenannte Frauenliebe Prousts, Jeanne Pouquet, war wenigstens keine Kurtisane, sondern die Verlobte seines Freundes Gaston Arman de Caillavet (bei dem er sie kennenlernte), an die sich das Kleopatra-Gedicht (Nr. 9) wendet. Gaston scheint gewusst zu haben, dass er sich deswegen keine großen Sorgen zu machen brauchte, denn die Freundschaft mit Proust, dessen Aufregung sich nach ihrer Verhehlung 1893 ohnehin wieder legte, nahm dadurch keinen Schaden. Jeanne Pouquet veröffentlichte 1926 Erinnerungen an den bedeutenden literarischen Salon ihrer Schwiegermutter, *Le Salon de Madame Arman de Caillavet*, wo Proust Anatole France kennengelernt und sich mit Gaston angefreundet hatte. France schrieb 1896 auf Madame de Caillavets Drängen hin ein Vorwort für Prousts *Les Plaisirs et les Jours* (dem Gerücht nach hat sie es selbst geschrieben, aber selbst dann hat France es ja immerhin abgenickt). Proust stellte Jeanne eine Zeitlang nach und versuchte, sich auf allen möglichen Wegen Fotografien von ihr zu verschaffen, ganz wie der Erzähler der *Suche nach der verlorenen Zeit* von der Herzogin von Guermantes. Gaston machte im *Figaro* Karriere als Redakteur; er fiel 1915 zu Prousts so übermäßigem Schmerz, dass die Witwe kommen musste, um ihn zu trösten.

7 In: *Correspondance* I, S. 191.

8 In: *Écrits de jeunesse*, S. 153. Vgl. auch Anm. 2 zum oben erwähnten Brief an Robert Dreyfus, in *Correspondance* I, S. 120.

À Daniel Halévy, en le regardant, pendant
le premier quart d'heure de colle

Tamisé, le soleil égoutte ses pleurs d'or
Sous la paix du sapin vénérable qui dort
Tamisé, le soleil sème des taches blanches
Aux pieds des vieux sapins violés de pervenches.

Tamisé le soleil attiédit ses opales
Sur la fraîcheur des lacs nimbés de brouillards pâles
Rêve morbide! ... Ô Roi cruel, jeune Tueur
Père accablant du lourd sommeil de la sueur.

Depuis l'Éternité du Rêve tu tourmentes
Les hommes musculeux, les vierges charmantes
Et tu mets l'aiguillon du Mal dans leur néant
Tu lasses de lumière Ô Roi très accablant
Et je sens m'irriter lentes et douloureuses
Des splendeurs de soleil et des paresseuses d'yeuses
Dormant à l'ombre au lourd soleil, en plein midi.

Puisque je suis rivé par le Rêve mauvais
À ton exécration Palais.
Pour la vie Ô Soleil. Du moins je te maudis
Et je veux chaque jour saigner ton sang, ta mort
Je te maudis au nom des pâles noctambules
Des assoiffés de métalliques crépuscules
Qui déçus dans leur rêve héroïque et troublant
Te maudissent Ô Roi cruel farouche et blanc
Et songent aux fraîcheurs bleuissantes des nuits
Près des mystique chats

**Für Daniel Halévy, in seine Betrachtung versunken
während der ersten Viertelstunde Nachsitzens**

Gedämpft ergießt die Sonne ihre goldenen Tränen
unter die friedvolle, ehrwürdige Fichte, die schläft.
Gedämpft sät die Sonne weiße Flecken
zu Füßen der alten, von Immergrün geschändeten Fichten.

Gedämpft kühlt die Sonne ihre Opale
an der Frische in bleiche Nebel gehüllter Seen
Morbider Traum! ... O grausamer König⁹, kindlicher Schlächter,
erdrückender Vater des schweren Schlafes in Schweiß.

Seit der Ewigkeit des Traumes quälst du
kraftstrotzende Männer, bezaubernde Jungfrau'n
und senkst in ihr Nichts den Stachel des Bösen,
des Lichts bist du müde, o äußerst erdrückender König,
und schlafend im Schatten der schweren Sonne am vollen Mittag
spür' ich die langsame, schmerzliche Irritation
durch Sonnenpracht und Trägheit der Eichen.

Denn durch einen schlechten Traum
bin ich gefesselt an deinen eklen Palast
für's Leben, o Sonne. Zumindest verfluche ich dich
und will täglich dein Blut schröpfen, deinen Tod.
Ich verfluche dich im Namen bleicher Nachtschwärmer,
der nach metallischem Zwielflicht Dürstenden,
die, enttäuscht von heldischem, verstörendem Traum,
dir fluchen, o grausamer, wilder und greller König,
und der bläulichen Kühle von Nächten gedenken
nah bei den mystischen Katzen

9 Gemeint ist die Sonne, die im Frz. maskulin ist.